**Türk Dili Bölümü**

**Diller Fakültesi**

**Selahattin üniversitesi**

**Sözlü Çeviri**

**Course Book – üçüncü Sınıf**

**Hocanın İsmi:Yard.Doç.Dr. Hazim Burhan Mustafa**

**Eğitim ve Öğretim Yılı: 2022/2023 ikinci dönem**

**Course Book**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. Course name** | **Çeviriye giriş** | |
| **2. Lecturer in charge** | **Hazim Burhan Mustafa** | |
| **3. Department/ College** | **Diller Fakültesi Türk Dili** | |
| **4. Contact** | **e-mail:**[hazim.mustafa](mailto:hazim.mustafa@)**[@](mailto:hazim.mustafa@)**su**.edu.krd** | |
| **5. Time (in hours) per week** | **For example Theory: 2**  **Practical:** | |
| **6. Office hours** | **27** | |
| **7. Course code** |  | |
| **8. Teacher's academic profile** | 'a  İsim: Hazım Burhan  Akademik Derecesi: Yard. Doç  Selahattin Üniversitesi- Diller Fak.  Diplomeleri:  1-Arap Dili ve Edebiyatında Lisans(Selahattin Üniversitesi- Diller Fak.1995-1996)  2-Abbasi Edebiyatında Yüksek Lisans(Ankara Üniversitesi Diller Fak.1999)  3- Abbasi Edebiyatında Doktora (Ankara Üniversitesi Diller Fak.2003)  **Yayımladığı Araştırmaları**    1- تأثير القرآن الكريم في زهديات أبي العتاهية  2-. العتاب والشكوى في قصائد علي بن الجهم.  3- الواقع الدراسي في قسم اللغة التركية في جامعة صلاح الدين.  4- نظام التدريس للمراحل الدراسية للمدارس العراقية      9- الواق  **İdari Sorumlulukları:**  1- Koye Üniversitesi Tercümanlık Fak. Türk dili bölüm başkanı 2005.  2- Koye Üniversitesi Tercümanlık Fak. Dekan Yardımcısı 2006.  3- Koye Üniversitesi Diller Fak. Türk dili bölüm başkanı 2007-2008  4-- Koye Üniversitesi Diller Fak.Arap dili Bölümü Başkanı 2006  5—Selahaddin Üniversitesi Diller Fak. Türk dili bölüm başkanı 2009 - m  **Bilimsel ve İdari Kurullar:**  1- Koye Üniversitesi Diller Fak. Bilimsel Kurullardaki Üyleği  **2-** Koye Üniversitesi Diller Fak. Sınavlar komisyonu Başkanı 2005 2008  3- Selahattin Üniversitesi Diller Fak. Sınavlar komisyonu Başkanı 2009-2010 – 2012- 2013  4-Selahattin Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki Bilimsel.  5- Selahattin Üniversitesi Diller Fak. Bilimsel Kalite Kontrolu Kurulu Üyleği.  6- Selahattin Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki Bilimsel Kalite Kurulu Başkanı.  7- Selahattin Üniversitesi Diller Fak. Program Geliştirme Kurulu Başkanı.  8- Selahattin Üniversitesi ve Bilkent Üniversiteleri arasaındaki Gerçekleş tirilen 9- Büyük Türk Dili Kurultayı Bilimsel Hazırlık Kurulu Üyelği .  Kurs ve Konfranslar:  1-Yüksek Öğrenim Bakanlığının Birinci İlmi Konfransı  2-- Bilkent Üniversitesinde Metötleri Teknimkeri İçin Kurs 2005  3- Gazi Üniversitesinde Yabancılara Türkçe Öğrenimi için kursu1997.  4- Bilkent Üniversitesinde Kurslar Denetim Sorumlusu2012.  5-Ana Dilde Eğitim Öncü eğitimciler Derneğinin Konfransına Katılmak 2014.  .  **Girdiği Dersler:**  **1-İslamiyet Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).**  **2- Abbasi Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).**  **3- Endulu Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).**  **4- Çeviri(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Üçüncü Sınıf)..**  **5-Okuma ve Anlama(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü İkinci Sınıf)**  **6- Yazılı Anlatım(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Birinci Sınıf)**  **7-Dinleme (Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Birinci Sınıf)**  **8--Konuşma(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü İkinci Sınıf)**  **)** | |
| **9. Keywords** | **Çeviri, Edebiyat, Türk,Kürd , Sosyal, Metin** | |
| **10. Course overview:**  **Dersle İlgili Genel bir Bakış:**  Çeviri dersi öğrencilerin en faydalandığı derslerin başında gelir ve pratik yönlerini geliştirmeye yönelik bir derstir Öğrenci genel olarak türkçe bölümünde dil öğrenimiyle ilgili bir sürü dil bilgisi ve edebiyat dersleri almaktadır ve sonuç olarak birinci ve ikinci sınflarda daha fazla genel dersler almaktadır ve son iki senede uzmanlıkla ilgili önemli dersler almaktadır bu derslerden biri üçüncü sınıfta okunan çecviri metöd ve deneme çalışmalarıdır ancak bu çalışmalar ileriye dönük değil geriye dönüktür ve çecviri tükçeden olacaktır.  Fakat bizim çalışmakta olduğumuz bu ders ileriye dönük olmak üzere çecviriyi türkçeye yapmaya çalışırız. Bunun için ana çalışma pratik olacak ve farklı yönlerde gelişir ve şekil alır geçen sene yapılan çalışmaları göz önünde bulundurarak tamalayıcı bir çalışma olacak. Buna dayanarak her iki dersin birbirine bağlı olduğunu keşf ederiz.  Öğrencilerin dersten ileri derecede verim almak için olabildiği kadar güncel ve toplumsal konuları ele alan çecviri çalışmalarında bulunuruz. Günümüzün ihtiyaçlarını gidermek için öğrencilarin canlı, yazılı, ve sözlü çevri çalısmaları içine çekilmeleri en önemli amacımız olacak. | | |
| **11-*Dersin amacı:***  Çecviri dersi önemli dersleden biri olmak üzere önemli amaç ve hedefler taşımaktadır ve özetçe bu şekilde sıralayabılırız.  1-Sözlü ve yazılı metinleri en iyi şekilde okumak ve bunun için gerekli olan not ve çalışmaları yapmak için öğrencilerin takip etme yeteneklerini geliştirmek.  2- Farklı alanalarda çevri yapabilmek için hazırlanan çalışmaları uygulamak.  3- Öğrencilarin farklı yetneklerini ortaya çıkarmak amacıyle hazırlanan programı uygulamak ve içilerinde çecvirici olabilecek öğrencilere yönelik özel çalışma planı uygulama.  4-Toplum, devlet, bilimsel kurum ve kuruluşlar için iyi çeviriciler hazırlamak. | | |
| **12. Öğrencinin yükümlülükleri**  Bu ders pratik olduğu için öğrenci her zaman dersi takip etmek zorudadır ve sınavlara katılmak şarttır ayrıca istenilen ödev ve araştırmalarıda hazırlamak zorundadır. | | |
| **13. Dersin şekli ve yöntemi**  Dersimiz yüzde yüz pratik olduğu için hem klasik hemde çağdaş ve yeni yöntemlerde kullanılır ayrıca kitap ve slaydın yanı sıra tahtada eğitimde kullanılır | | |
| **14-Sınav şekli:**   1. Aşağıdaki metni iyi okuduktan sonar türkçeye çecviriniz. 2. Aşağıdaki çecvirilmiş metni asla uygun olup olmadığını yapmış olduğumuz çalışmalara dayanarak açıklayınız. 3. Edebi metinleri çevirmek. 4. Günlük metinleri çevirmek. 5. Çecviri yanlışlıklarını gösteriniz.   Örnek bir soru  **S/**1 **Aşağıdaki metni çeviriniz.**  Deyimler, önceki çalışmalarda karıştırıldığını, ancak bunların farklı şeyler olduğunu söyleyerek örnekler vermektedir. Pek az yerde deyimin atasözüne dayandığı görülmektedir. Örneğin: "Balığı suda pazarlamak"deyiminin kaynağı "Balık suda pazarlanmaz" atasözüdür. Bu gibi deyimler alındıkları atasözlerinin anlamına benzer bir anlam taşıyorlarsa da bazen değişik bir anlam da taşıyabilirler. Örneğin: "Habbe habbe olur kubbe" tedbirli davranmakla az para veya maldan büyük bir miktar biriktirilir anlamındadır. Aynı atasözünden gelen "Habbeden kubbe etmek" deyimi ise, bir sözü veya bir işi büyütüp karıştırmak ya da abartmak anlamında kullanılır. Deyimler bütün Türk dünyasında çok az farklarla aynı biçim ve kavramda söylenirken kimi zaman da tam tersi bir anlama karşı gelebilmektedirler: "Yağlı müşteri" Türkiye'de çok para harcayan müşteri demek iken, İrak Türkleri'nde bunun tersi yani alaycı biçimde çok inceleyip bir şey satın almayan müşteriyi ifade eder. Irak Türkleri'nde bir yeri ziyareti azaltmak anlamında "Ayak kesmek"deyimi kullanılırken, Türkiye'de "Ayağını kesmek" veya "Ayağımçekmek" kullanılır. Oysa Irak Türkleri'nde "Ayağım çekmek" birisini aldatmaya uğraşmak anlamına gelir.**....................................................................................................................................**  **S/2 Aşağıdaki metni türkçeye çeviriniz.**  ( ميَزًوو بة ناسنامةى نةتةوة دادةنريَت ))  ثيَناساندى طةلى كورد : كورد نةتةوةيةكة وةكو عةرةب و فارس و تورك لة بةشى روزًئاواى كيشوةرى ئاسيا دا هةن و زًياون لة ولاتيَكى شةرةف خانيدا كة دةكةويَتة روزَهةلاتى توركيا و روزًئاواى ئيران و باكورى سوريا و عيراق كة ناسراوة بة كوردستان ئةم نةتةوةيةش لة سةروى سةرضاوةكانى ديجلة و فورات زًياون بة سةدان سال بة ضةند هويةك ثيَك هاتووة كومةلايةتى و زمان و ميَ زًوويان يةكة هةموو بنجينة زانستيةكانى نةتةوايةتى خوى هةية هةروةها بةشيكن لة نةتةووكانى هيند و ئةوئةوروثين كة بنةمالةىئارية كانن بةلام نةتةوةيةكى ضةوساو بيَبةشن هةموو ماظة نةتاويةتيةكانى. هةرضةند بة كونترين نةتةوة ى روزًهةلاتى ناوةراست دادةنريت . نةتةوةى كورد روليَكى سةرةكى هةبوو لة ضةند روداويَكى راميارى و سةربازى لة سةردةمى امثراتوريةتةكانى سومةرى و ساسانى و بيَزةنتى و ئةمةوى و عباسى و سةلجوقى و عوسمانى و سةفةوى و ئاشورى .  (( بيرو راكان لةسةر رةضةلةكى كورد ))  كورد بناخةى نةتةوايةتى خوى هةية لة خاك و ميزًوو و زمان و روشةنبيرى زوربةى زانايةكانى ميَزًوو ريَك كةوتن لةسةر ئةوةى كة كورد بةشيَكن لة كومةلةى ئارى بةلام بة بة تةواوى لة سةر رةسةنى كورد ثيَك نةهاتوون ئةوةى دةركةوتووة تا ئيستا ئةوةية كة كورد نةوةى كوتية كانن كة ثةيدا بونة لة تيَكةل بونى دانيشتوانى و رةسةنةكانى ضيايةكانى زاطروسةوة لةبةرزاييةكانى باكور و روزًهةلاتى ناوضةى دولى رافيدين وةلاتى راستةقينةى كوردة هةريمةكانى ئةم وةلاةتة شاخاوية لة ميزًووى كوندا بة زور ئاو ناوبانطى دةر كردووة وةكو (( سوبير و سوثرتو و زاموا كوهستان و عاليتاتم و كويتوم)) هةروةكو زاندراوة كة كوردستان لانكى دووةمى مروفايةتية كة طةلانى ضيايةكانىزاطروس لةوىَ زًياون كة ثيَك هاتون لة كومةلةكانى لولو و كوتى و دجوتى و كالدى سوبار و هورى . كة جالاكى راميارى طةورةيان هةبووة لة سةردةمى سومةرية كان و ئةكةدى و بابلى سةرايةتايةكانى سةردةمى ئاشورى دا دةردةكةويَت كة شةثولى كوَضرةوى توخمى ئاريةكان ((هيند و ئوروثين )) لة سةرةتاى ضيايةكانى زاطروسةوة دةستى ثىَ كردوة بو روزًهةلات و روزًئاوا هةروةكو ( كرزون طوتيةتى : لة سةرةتاى كتابى طةشتةكةى ئيران ثيَش زاينى بة 20 سةدة طةلى ميديا بة بةهيَزترين و طةورةترين كومةلةى مروفى بوون لةو ئاريانةى كة هاتبوون لة سةرةتادا لة روزًهةلاتى دةرياجةى ئورمية جىً نشين بوون ئنجا نةتةوايةكانى ترى ئارى و فارس و ناتاى و ثارسيدى و ثارت كاردوشوى و هاتوون .**S/2 Aşağıdaki metni kürtçeye çeviriniz.**  **İnsanlarla iletişim**  İnsanlığın tarihi boyunca pek çok iletişim yolu kullanılmıştır. Konuşarak iletişim kurma, insanların bulduğu en gelişmiş iletişim yoludur. Duygularımızı, isteklerimizi, düşüncelerimizi, yaşadıklarımızı bir başkasına aktarırken bir dil kullanıyoruz .Kullandığımız dil, bizi bir başkasına tanıtıyor, onunla bir şeyler paylaşmamızı sağlıyor . Dilini bilmediğiniz bir ülkeye gittiğinizde kendinizi nasıl yalnız ve yabancı hissettiğinizi duşunun bir kez .İnsanların bulduğu en gelişmiş iletişim yollarından birini konuşma olduğunu belirtiyor; konuşma ile gelişen kültür (sözlü kültür) denildiğini de biliyoruz. | | |
| 15-  Bu dersin asıl amacı öğrencinin ufkunu geliştirmek ve ilerisi için topluma yararlı bir birey olarak sunmaktır. | | |
| **16. Course Reading List and References‌:**  -كيف تترجم؟!**إعداد محمد حسن يوسفمدير برنامج الترجمة بالجامعة الأمريكية – الكويت) سابقا (**  2-الترجمة بين اللغتين العربية والتركية, الدكتور فاضل مهدي بيات, جامعة بغداد كلية اللغات.  3-معاجم التركية.  4-معاجم في اللغات الاخرى.  5-مقالات في الترجمة منشورة على الانترنت. | | |
| **17. The Topics:** | | **Lecturer's name** |
| 1-Geçen sene yapılan çalışmaları yeniden hatırlatmak ve bir uzantı çalışma yapmak.  2-Ilk dönemde yazılı çecviri metinlerin ön çalışmasıni yapmak ve bunun için örnek metinler seçmek.  3-Güncel metin çecviri çalışmaları için hazırlık yapmak.  4-Bilimsel metinler çevirmek için uygun metinler seçmek  5-Canlı tercüme yapmak.  6-Çecvirilen bilimsel metinleri değerlendirmek.  7-Edebi metinleri çevirmek.  8-Çecvirilen edebi metinleri gruplar halinde değerlendirmek.  9-Ikinci dönem çalışmaları için canlı çecviri denemeleri yapılacak.  10-Ikişer gruplar oluşturarak canlı çecviri yapmak.  11-Yapılan çalışmaları değerlendirmek.  12-Final sınavlara hazılanmak. | | Lecturer's name  ex: (2 hrs)  ex: 14/10/2015 |
| **18. Practical Topics (If there is any)** | |  |
| In this section The lecturer shall write titles of all practical topics he/she is going to give during the term. This also includes a brief description of the objectives of each topic, date and time of the lecture | | Lecturer's name  ex: (3-4 hrs)  ex: 14/10/2015 |
| **19. Sınavlar:**  Sınavlar klasik olacaktır ve her zaman pratik ve törik olarak öğrencilerden sorular sorulur. Sınavladan asıl amaç öğrencinin çalıştığı tüm alanlardan sormak olacaktır | | |
| **20. Extra notes:**  Here the lecturer shall write any note or comment that is not covered in this template and he/she wishes to enrich the course book with his/her valuable remarks. | | |
| **21. Peer review پێداچوونه‌وه‌ی هاوه‌ڵ**  This course book has to be reviewed and signed by a peer. The peer approves the contents of your course book by writing few sentences in this section.  *(A peer is person who has enough knowledge about the subject you are teaching, he/she has to be a professor, assistant professor, a lecturer or an expert in the field of your subject).*  ئه‌م کۆرسبووکه‌ ده‌بێت له‌لایه‌ن هاوه‌ڵێکی ئه‌کادیمیه‌وه‌ سه‌یر بکرێت و ناوه‌ڕۆکی بابه‌ته‌کانی کۆرسه‌که‌ په‌سه‌ند بکات و جه‌ند ووشه‌یه‌ک بنووسێت له‌سه‌ر شیاوی ناوه‌ڕۆکی کۆرسه‌که و واژووی له‌سه‌ر بکات.  هاوه‌ڵ ئه‌و که‌سه‌یه‌ که‌ زانیاری هه‌بێت له‌سه‌ر کۆرسه‌که‌ و ده‌بیت پله‌ی زانستی له‌ مامۆستا که‌متر نه‌بێت.‌‌ | | |